Valerie E. Stone
Simon Baron-Cohen

”Faux pas” test – development of the Swedish version

The adult version of the Faux Pas test was downloaded from the website of Prof Stone, http://www2.psy.uq.edu.au/~stone/order.html (also available linked from http://www.autismresearchcentre.com/tests/default.asp), and permission to translate the test was kindly granted by Prof Stone. The stories were translated by a professional translation agency, keeping the translation as close to the original as possible. Names of persons, places, and currency were changed to fit a Swedish context. The test was administered as described in the original form, except that story-comprehension control questions were excluded. Subjects were also asked to clarify if necessary on the faux-pas questions 1, 2, and 5 following each story. Answers to the faux-pas questions were recorded verbatim and scored later.

A study reporting results from the Faux Pas test, the Reading the Mind in the Eyes test and the Dewey Social Stories test collected from 58 normal Swedish subjects is to be submitted. Results will be made available at this website if possible.

To my knowledge, only one study has been published using the scoring system presented by Stone and Baron-Cohen in the download material. Zalla, Sav, Stopin, Ahade and Leboyer (2009) reported data on 15 normal and 15 AS/HFA subjects using a French translation of the Faux Pas test. Stone, Baron-Cohen, Calder, Keane and Young (2003) reported data for a somewhat larger normal sample of 34, but were using a different composite measure than suggested in the administration instructions below, and did not include an AS/HFA sample.

Correspondence to: Peter Söderstrand, certified psychologist, specialist in neuropsychology, Neuropsychiatric Unit, Psychiatric Clinic, Hospital of Borås, Sweden, e-mail: peter.soderstrand@vgregion.se .

References:

Stone, V., & Baron-Cohen, S. (2008). Faux Pas recognition test. Adult version. Retrieved October 28, 2008, from http://www.autismresearchcentre.com/tests/default.asp.
Stone, V. E., Baron-Cohen, S., Calder, A., Keane, J., & Young, A. (2003). Acquired theory of mind impairments in individuals with bilateral amygdala lesions. Neuropsychologia, 41, 209 – 220.
Zalla, T., Sav, A.-M., Stopin, A., Ahade, S., & Leboyer, M. (2009). Faux pas detection and intentional action in Asperger syndrome. A replication on a French sample. Journal of Autism and Developmental Disorders, 39, 373-382.

Faux Pas-testet
(Vuxenversion)

Av Valerie Stone och Simon Baron-Cohen

Korrekta referenser vid användande av detta test:

Stone, V.E., Baron-Cohen, S. & Knight, R.T. (1998). Frontal lobe contributions to theory of mind. *Journal of Cognitive Neuroscience*, 10, 640-656.

Gregory, C., Lough, S., Stone, V.E., Erzinclioglu, S., Martin, L., Baron-Cohen, S. & Hodges, J. (2002). Theory of mind in frontotemporal dementia and Alzheimer´s disease: Theoretical and practical implications. *Brain*, 125, 752-64.

Vuxenversionen är ungefärligt baserad på barnversionen av testet som användes i:

Baron-Cohen, S., O´Riordan, M., Jones, R., Stone, V.E. & Plaisted, K. (1999). A new test of social sensitivity: Detection of faux pas in normal children and children with Asperger syndrome. *Journal of Autism and Developmental Disorders*, 29, 407-418.

Svensk översättning: Peter Söderstrand, Neuropsyk Borås, 2006-10-17

Administration av faux-pas-testet:
Gör en utskrift av den testversion som bara innehåller berättelserna, inte de frågor man ska ställa. Placera den framför testpersonen. Säg: ”Jag ska läsa några korta historier för dig och ställa några frågor till dig om dem. Du har samma historia framför dig så att du kan följa med när jag läser och återvända till texten när du behöver.”

Läs sedan varje historia högt och ställ frågorna. Om testpersonen på den första frågan svarar: ”Nej, ingen sa nånting de inte skulle ha sagt eller som var pinsamt”, gå direkt till kontrollfrågorna för den historien och hoppa över alla frågor däremellan.
Var noga med att alltid ställa kontrollfrågorna, oavsett om de svarar ja eller nej på frågan om någon sa nånting pinsamt.

Poängsättning av faux-pas-testet:
Som huvudprincip, använd sunt förnuft. För varje historia som innehåller ett klavertramp/faux-pas (dvs historierna 2, 4, 7, 11-16 och 18) får testpersonen 1 poäng för varje fråga som besvaras korrekt.

Första frågan: “Var det någon som sa nånting de inte skulle ha sagt?”

Faux-pas historier:	Rätt svar: Ja	Fel svar: Nej
Kontrollhistorier:	Fel svar: Ja	Rätt svar: Nej

Andra frågan: “Vem sa nånting de inte skulle ha sagt?”
Alla svar som entydigt identifierar rätt person räknas som rätt.

2. överraskningsparty: Sara (även godkänt: kvinnan som spillde kaffe)
4. gardinerna: Lisa (även godkänt: hennes vän)
7. liten flicka blir kallad pojke: Margit (även godkänt: grannen)
11. skämta om cancer: Robert (även godkänt: han som kom sent)
12. ny kille i klassen: Jonas (även godkänt: Jonas och Peter)
13. paj: Staffan (även godkänt: Kajsas kusin)
14. kristallskål: Anna (även godkänt: värdinnan eller hon som hade gift sig el likn)
15. författartävling: Jens (även godkänt: killen som vann)
16. spilla kaffe på resturang: Tomas (även godkänt: killen som spillde kaffe)
18. advokater: Clary (även godkänt: kvinnan, eller kvinnan med det dåliga humöret el likn)

Testpersoner som svarar nej på första frågan får inte denna fråga och får 0 poäng här.

Tredje frågan: “Varför skulle de inte ha sagt så?”
Varje rimligt svar som hänvisar till klavertrampet är godkänt. Testpersonen måste inte uttryckligen nämna mentala tillstånd, som t ex ”Han visste inte om att en kille hade blivit sjuk i cancer, men alla andra visste det”. Det räcker med att säga: ”För att Jan är dödligt sjuk” eller ”för att killen som står precis bredvid är gift med en advokat” eller ”man ska inte komma till en ny lägenhet och börja kritisera, man vet inte vem som köpt vad”. På den här frågan blir svaret bara bedömt som felaktigt om det visar på bristande förståelse för klavertrampet, dvs det som kunde vara stötande. Exempel (från amygdalaskadade patienter): ”Grannen skulle inte ha kallat henne liten, ungar gillar att känna sig stora.” (Missar poängen att Sally är en flicka och inte en pojke.) ”Clary borde inte säga att hon

måste ha sitt kaffe först.” (Missar förolämpningen mot Roger.) ”Man ska inte komma för sent till ett möte.” (Nämner inte det opassande skämtet.)
Testpersoner som svarar nej på första frågan får inte denna fråga och får 0 poäng här.

Fjärde frågan: “Varför sa de så?” eller “Varför tror du de sa så?”
På samma sätt här, är varje rimligt svar som hänvisar till klavertrampet godkänt. Bara testpersonens svar tyder på att de förstår att en av personerna i berättelsen inte visste en sak eller inte insåg en sak, så är det rätt, även om de inte uttryckligen nämner mentala tillstånd. Denna fråga bedöms som felaktigt besvarad om testpersonen verkar tro att personen säger det avsiktligt. Några ytterligare exempel, också här från patienter: ”Tomas borde inte ge order till andra resturanggäster. I grund och botten gick han fram till en jämlike och sa: ’Ner på knä, slav.” (Visar ingen förståelse för att Tomas felaktigt uppfattade Erik som en anställd på resturangen.) ”Han försökte trycka till Christine, känna sig bättre på hennes bekostnad.” (Inbegriper inte att han inte visste att Christine varit med i tävlingen.) ”Hon försökte göra Helen avundsjuk.” (Verkar vara en konfabulation och nämner inte överraskningspartyt.) En del patienter kan också säga: ”Jag vet inte”, vilket också ger 0 poäng.
Testpersoner som svarar nej på första frågan får inte denna fråga och får 0 poäng här.

Femte frågan: “Visste X att Y etc?”
På liknande sätt som tidigare, prövar frågan om testpersonen inser att klavertrampet skedde oavsiktligt. Poängsättning görs okomplicerat.

Sjätte frågan: “Hur kände X sig?”
Prövar testpersonens empati för personerna i historierna. Svaren bör avspegla känslor som att vara sårad, arg, förlägen, besviken, allt efter vad som är passande.

Sjunde och åttonde frågan: Kontrollfrågor.
Dessa frågor skall svara på om testpersonen blivit förvirrad och glömt detaljerna i historien. Svaren är rätt uppenbara. De här frågorna poängsätts separat, inte tillsammans med övriga frågor.
Exempel för faux pas-berättelserna:

2. ”I berättelsen, vem ordnade Helens man ett överraskningsparty för?” ”Helen.”
4. ”I berättelsen, vad hade Julia just köpt?” ”Nya gardiner”, ”gardiner”.
7. ”I berättelsen, var befann sig Sally?” ”I faster Karins hus.” (Jag tror en patient sa: ”I hallen bredvid sin faster” och jag gav poäng för det.)
11. ”I berättelsen, vad hade Jenny Wester just berättat för de andra i mötet?” ”Revisorn hade cancer.”
12. ”I berättelsen, var fanns Micke medan Jonas och Peter pratade?” ”I ett av båsen.”
13. ”I berättelsen, vilken slags paj hade Kajsa gjort?” ”Äpple.”
14. ”I berättelsen, vad hade Anna gett Jeanette i bröllopspresent?” ”En kristallskål”, ”en skål”.
15. ”I berättelsen, vem vann tävlingen?” ”Jens.”
16. ”I berättelsen, var stod Erik?” ”Vid kassan.”
18. ”I berättelsen, vad arbetar Rogers fru med?” ”Hon var advokat.”

Patienter med dorsolaterala frontallobsskador, till exempel, missuppfattade ofta dessa. En patient sa att överraskningspartyt var för Saras födelsedag, att Helen var upprörd för att hennes man ordnade ett party för en annan kvinna och undrade om de kanske hade en kärleksaffär.
Alla testpersoner får de här kontrollfrågorna, även om de svarade nej på den första frågan.

Totalt kan man få max 60 poäng på faux-pas-frågorna på de 10 faux-pas-historierna. Någon som svarar ”nej” på den första frågan för en berättelse får 0 poäng för den historien i sin helhet. På de 10 kontrollhistorierna, ge 2 poäng till dem som korrekt svarar att ingen sa något de inte skulle ha sagt, 0 poäng till dem som säger att någon sa något de inte skulle ha sagt, totalt alltså maximalt 20 poäng på kontrollhistorierna. Ge 1 poäng för varje kontrollfråga även på dessa historier.

Rapportera poängen separat för faux-pas-frågor på faux-pas-historier, kontrollfrågor på faux-pas-historier, faux-pas-frågor på kontrollhistorier och kontrollfrågor på kontrollhistorier. På så sätt kan man få en uppfattning om testpersonen gör fler faux-pas-relaterade misstag (theory-of-mind-misstag) än misstag på faktamässiga kontrollfrågor.

Om någon svarar fel på någon av kontrollfrågorna, bör den personens övriga felsvar för den historien tolkas med försiktighet. Man kan räkna bort deras svar för den historien och beräkna totalpoäng på resultaten från de övriga historierna, som procent korrekta svar av totalt 54 poäng, totalt 48 poäng och så vidare.

Skillnader mellan svaren på första frågan och femte frågan bör noteras.